EXAMENUL DE LICENȚĂ
SPECIALIZAREA - LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – LIMBA ȘI LITERATURA ENGLEZĂ

EXAMENUL DE LICENŢĂ se va desfăşura în conformitate cu Planurile de învăţământ aprobate, după cum urmează:

Denumirea probei de evaluare: ***LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ***
Tipul probei: orală

a) proba de **CUNOȘTINȚE FUNDAMENTALE ŞI DE SPECIALITATE – LIMBA ŞI LITERATURA ROMÂNĂ** (5 credite ECTS), axată pe demonstrarea următoarelor competenţe:

- Utilizarea adecvată a strategiilor şi a regulilor de exprimare, în vederea realizării unei comunicări corecte, eficiente şi personalizate;
- Utilizarea adecvată a strategiilor de comprehensiune şi de interpretare, a modalităţilor de analiză tematică, lingvistică şi pragmastilistică în receptarea textelor literare;
- Identificarea şi analiza principalelor componente de structură, de compoziţie şi de limbaj specifice textului epic, liric sau dramatic;
- Interpretarea textelor studiate sau la prima vedere prin prisma propriilor valori şi a propriei experienţe de lectură;
- Identificarea şi explicarea relaţiilor dintre operele literare şi contextul cultural în care au apărut acestea.

Textele-suport vor fi selectate din următorii SCRIITORI: Literatura populară (*Mioriţa, Meşterul Manole*); Cronicarii moldoveni, Dimitrie Cantemir; Vasile Alecsandri, Mihai Eminescu, Ion Creangă, I. L. Caragiale, Ioan Slavici, Titu Maiorescu; George Coşbuc, Octavian Goga, Alexandru Macedonski, George Bacovia, Barbu Ştefănescu Delavrancea, Duiliu Zamfirescu, N. Iorga; Tudor Arghezi, Lucian Blaga, Ion Barbu, Liviu Rebreanu, Camil Petrescu, Hortensia Papadat-Bengescu, G. Călinescu, Mircea Eliade, Mihail Sadoveanu, E. Lovinescu; Nichita Stănescu, Marin Sorescu, Marin Preda, Şt. Aug. Doinaş, Mircea Cărtărescu, Ana Blandiana.

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ

LIMBA ROMÂNĂ

- Guţu Romalo, Valeria (coord.), *Gramatica limbii române*, vol. I: Cuvântul, vol. II: *Enunţul*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti" Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005.
- Pană Dindelegan, Gabriela (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.
- Pană Dindelegan, Gabriela (coord.), *Gramatica limbii române pentru gimnaziu*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2019.

Elemente de istorie a limbii române

- *** *Crestomaţie românească,* Texte de limbă literară alese şi adnotate de Ştefan Munteanu, Doina David, Ileana Oancea, Vasile D. Ţâra, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 1978.
- Brâncuş, Gr., *Introducere in istoria limbii române*, Bucuresti, Editura România de Mâine, 2002
- Chivu, Gheorghe, *Limba română de la primele texte până la sfârşitul secolului al XVIII-lea. Variantele stilistice*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2000.
- Frâncu, Constantin, *Gramatica limbii române vechi (1521-1780)*, indice general de Alexandra Ioniță, Casa Editorială *Demiurg*, Iaşi, 2009.
- Munteanu, Ştefan; Oancea, Ileana; David, Doina, *Crestomaţie românească. Texte de limbă literară. II. Epoca modernă şi contemporană*, Tipografia Universităţii din Timişoara, 1975.

ROMÂNIA Universitatea "1 Decembrie 1918" MINISTERUL EDUCAȚIEI SENAT

- Munteanu, Ştefan; Ţâra, Vasile D., *Istoria limbii române literare. Privire generală*, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 1978.
- Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford University Press, 2016.
- Philippide, Alexandru, *Istoria limbii române*, ediţie critică de G. Ivănescu, Carmen Gabriela Pamfil şi Luminiţa Botoşineanu, Editura Polirom, Iaşi, 2011.
- Sala, Marius; Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana (coord.), *Istoria limbii române,* vol. I, Editura Univers Enciclopedic Gold, Bucureşti, 2018.

LITERATURA ROMÂNĂ

Istorii literare

- Călinescu, G., *Istoria literaturii române de la origini până în prezent* [1941[1]], ediţia a II-a, revizuită şi adăugită, ediţie şi prefaţă de Al. Piru, Bucureşti, Editura Minerva, 1982
- Lovinescu, E., *Istoria literaturii române contemporane* [1926-1929[1]], vol. 1-2, ediţie îngrijită de Eugen Simion, Bucureşti, Editura Minerva, 1973
- Micu, Dumitru, *Istoria literaturii române* (*De la creaţia populară la postmodernism*), Bucureşti, Editura Saeculum I.O., 2000.
- Rotaru, Ion, *O istorie a literaturii române de la origini până în prezent*, Bucureşti, Editura Dacoromână TDC, 2006.
- Ştefănescu, Alex, *Istoria literaturii române contemporane 1941-2000*, Bucureşti, Editura Maşina de scris, 2005.
- Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2008

Dicţionare

- Drăgoi, Gabriela; Faifer, Florin; Mănucă, Dan; Teodorescu, Alexandru; Volovici, Leon; Zăstroiu, Remus (coord.), *Dicţionarul literaturii române de la origini până la 1900*, Bucureşti, Editura Academiei Române, Editura Gunivas, 2002[2]
- Zaciu, Mircea; Papahagi, Marian; Sasu, Aurel (coord.), *Dicţionarul scriitorilor români*, vol. I-IV, Bucureşti, Editura Fundaţiei Culturale Române şi Editura Albatros, 1995-2002
- Pop, Ion (coord.), *Dicţionar analitic de opere literare româneşti*, vol. I [A-D], Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică R. A., 1998, vol. II [E-L], III [M-P], IV [Q-Z], Cluj-Napoca, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, 1999, 2001, 2003
- Simion, Eugen (coord.), *Dicţionarul general al literaturii române*, vol. I-VII, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2004-2009
- Hangiu, I., *Dicţionarul presei literare româneşti 1790-2000*, Bucureşti, Editura Institutului Cultural Român, 2004[3]
- Grigorescu, Dan (coord.), *Bibliografia esenţială a literaturii române*. Scriitori. Reviste. Concepte, Bucureşti, Editura Enciclopedică, 2003

Folclor

- Pop, M., Ruxăndoiu, P., *Folclor literar românesc*, Bucureşti, E.D.P., 1990
- Angelescu, Silviu, *Mitul şi literatura*, Editura Univers, 1999

Literatură veche şi premodernă

- Cartojan, N., *Istoria literaturii române vechi*, Editura Minerva, Bucureşti, 1980
- Mazilu, D.H., *Recitind literatura română veche*, vol. I-III, Editura Universităţii Bucureşti,1994

Perioada paşoptistă şi postpaşoptistă

- Cioculescu, Ş., Vianu T., Streinu Vl., *Istoria literaturii române moderne*, Editura Ştiinţifică, Bucureşti, 1971
- Cornea, P., *Originile romantismului românesc*, Editura Minerva, Bucureşti, 1972
- Manolescu, N., *Poeţi romantici*, Editura Fundaţiei Culturale Române, Bucureşti, 1999
- Simion, Eugen, *Dimineaţa poeţilor*, Editura Cartea Românească, Bucureşti, 1984
- Mihai Zamfir, *Poemul românesc în proză*, Buc., Minerva, 1981;

Epoca marilor clasici

- Munteanu, G., *Istoria literaturii române. Epoca marilor clasici*, E.D.P., Bucureşti, 1980
- Negoiţescu, Ion, *Poezia lui Mihai Eminescu*, Editura Junimea, 1980
- Petrescu, Ioana Em., *Eminescu, poet tragic*, Iaşi, 1994
- Popescu, Magdalena, *Ioan Slavici,* Editura Cartea Românească, Bucureşti, 1977
- Manolescu, Florin, *Caragiale şi Caragiale. Jocuri cu mai multe strategii*, Bucureşti, Editura Carte Românească, 1983
- Cubleşan, C (coord.), *Dicţionarul personajelor din teatrul lui Caragiale*, Cluj-Napoca, 2002
- Cristea, Valeriu, *Dicţionarul personajelor lui Creangă*, Bucureşti, Editura FCR, 1995

Literatura de la sfârşitul sec. al XIX-lea şi începutul sec. al XX-lea

- Ciopraga, C., *Literatura română de la 1900 la 1918*, Editura Junimea, Iaşi, 1970
- Micu, D., *Început de secol (1900–1918). Curente şi scriitori*, Editura Minerva, Buc. 1970
- Zafiu, Rodica, *Poezia simbolistă românească* (antologie şi analize), Humanitas, Bucureşti, 1996

Perioada interbelică

- Lăzărescu, G., *Romanul de analiză psihologică în proza interbelică*, Bucureşti, 1983
- Muşat, Carmen, *Romanul românesc interbelic* (antologie şi analize), Bucureşti, Editura Humanitas, 1998
- Manolescu, Nicolae, *Arca lui Noe. Eseu despre romanul românesc*, Bucureşti, Editura 100+1 Gramar, 1998.
- Pop, Ion, *Avangarda în literatura română*, Bucureşti, Editura Atlas, 2000
- Vianu, Tudor, *Arta prozatorilor români*, ed. îngrijită de Geo Şerban, Bucureşti, Editura Lider, [f.a.].

Perioada postbelică

- Simion, Eugen, *Scriitori români de azi*, vol. I-IV, Editura Cartea Românească, Bucureşti, 1974-1989
- Ungureanu, Cornel, *Prozatori de azi,* Editura Cartea Românească, Bucureşti, 1993
- Pop, Ion, *Poezia unei generaţii*, Editura Dacia, Cluj Napoca, 1973
- Ghiţulescu, M., *Istoria dramaturgiei române contemporane*, Bucureşti, 2000
- Ulici, Laurenţiu, *Literatura română contemporană*, Editura Eminescu, Bucureşti, 1995

TEORIA LITERATURII

- Anghelescu, Mircea; Ionescu, Cristina; Lăzărescu, Gheorghe, *Dicţionar de termeni literari*, Bucureşti, Editura Garmond f. a.
- Friedrich, Hugo, *Structura liricii moderne,* Editura Univers, Bucureşti, 1998
- Kayser, Wolfgang, *Opera literară,* Editura Univers, Bucureşti, 1979
- Mariano, Adrian, *Dicţionar de idei literare,* Editura Eminescu, Bucureşti, 1973
- Parfene, Constantin, *Teorie şi analiză literară. Ghid practic,* Editura Ştiinţifică, Bucureşti, 1993
- Wellek, R.; Warren, A., *Teoria literaturii*, E.L.U., Bucureşti, 1967
- Genette, Gerard, *Introducere în arhitext*, Editura Univers, 1994
- Booth, W., *Retorica romanului*, Editura Univers, 1974
- Todorov, Tzvetan, *Introducere în literatura fantastică*, Editura Univers, 1973

Denumirea probei de evaluare: ***LIMBA ŞI LITERATURA ENGLEZĂ***
Tipul probei: orală

a) proba de **CUNOŞTINŢE FUNDAMENTALE ŞI DE SPECIALITATE - LIMBA ŞI LITERATURA ENGLEZĂ** (5 credite ECTS), axată pe demonstrarea următoarelor competenţe:

- Utilizarea adecvată a strategiilor şi a regulilor de exprimare, în vederea realizării unei comunicări corecte, eficiente şi personalizate;
- Rezolvarea unor exerciţii de limbă engleză- tip grilă, cloze, transformări, retroversiuni, completare cu fome corecte etc.

- Urmărirea modului de aplicare şi explicare a fenomenelor de limbă la nivel fonologic, morfo-sintactic, semantic, pragmatic şi discursiv;
- Interpretarea textelor studiate sau la prima vedere prin prisma propriilor valori şi a propriei experienţe de lectură;
- Analiza şi interpretarea unui text în versuri sau în proză reprezentativ pentru un anumit scriitor sau pentru o anumită perioadă literară;
- Testarea deprinderilor de analiză şi interpretare a fenomenului literar, integrarea acestuia în contextul socio-cultural şi estetic al epocii respective.

Textele-suport vor fi selectate din următorii SCRIITORI:

ISTORIA LITERATURII ENGLEZE

Geoffrey Chaucer, The Canterbury Tales
William Shakespeare, Romeo and Juliet, Hamlet, Macbeth; Sonnets (29, 130)
J. Swift, Gulliver's Travels
D. Defoe, Robinson Crusoe
H. Fielding, Tom Jones
Jane Austen, Pride and Prejudice
Ch. Dickens, Great Expectations
E. Brontë, Wuthering Heights
Ch. Brontë, Jane Eyre
Th. Hardy, Tess of the d'Urbervilles
Oscar Wilde, The Picture of Dorian Gray
J. Conrad, Heart of Darkness
H. James, The Turn of the Screw
D. H. Lawrence, Sons and Lovers
George Orwell, Nineteen Eighty-Four, Animal Farm
T. S. Eliot, The Love Song of J. Alfred Prufrock
V. Woolf, To the Lighthouse
J. Joyce, Dubliners
William Golding, Lord of the Flies
Angela Carter, Wise Children
Ian McEwan, Black Dogs
Doris Lessing, The Fifth Child
Michael Ondaatje, The English Patient
Samuel Beckett, Waiting for Godot

ISTORIA LITERATURII AMERICANE

E. A. Poe, The Fall of the House of Usher, The Crimes in the Rue Morgue, William Wilson, The Tell-Tale Heart, The Raven
Walt Whitman, Out of the Cradle Endlessly Rocking
R. Frost, After Apple-Picking, The Road Not Taken
F. Scott Fitzgerald, The Great Gatsby
E. Hemingway, A Farewell to Arms, Hills Like White Elephants
W. Faulkner, The Sound and the Fury
John Steinbeck, The Grapes of Wrath
Kurt Vonnegut, Slaughterhouse-Five
Thomas Pynchon, Gravity's Rainbow

English Morphology
Verbal Forms: Aspect, Tense, Mood and Voice
The Indicative Mood. Verbal Tenses
Expressing Futurity
The Imperative Mood
The Conditional Mood
The Subjunctive Mood
The Passive Voice
Uses of the Passive
Infinitive Constructions with Passive Verbs
Modal Verbs. Main modal verbs: May/Might; Can/Could; Must/Have; Shall/Should; Will-Would; Need, Dare
Non-Finite Verbal Forms: -ing Forms in English; Participial Constructions; The Infinitive
The Preposition: Classification of Prepositions; Special Usage
The English noun: Classification of nouns. Noun classes: Proper/common, count/mass. Nouns with dual membership; Regular, irregular, foreign plurals
Plural of nouns: Plural of proper nouns, abbreviations, numbers and letters; Nouns having different meanings in the plural; Zero plurals
Countability: Definition. Usage; Singular invariable nouns: Concrete mass nouns. Abstract mass nouns Proper nouns; Invariable nouns ending in -s; Types of partitives
The article: The definite article. Usage; The indefinite article. Usage; The zero article. Usage
The Adjective: Classification of adjectives; Modification of adjectives. Modifiers; Determiners. The combination of determiners
The Adjective: Intensifiers; Degrees of comparison
The pronoun: Personal pronouns. Introductory "It"; Introductory "There"; Indefinite, reflexive pronouns; Relative, interrogative pronouns; Demonstrative pronouns; Universal pronouns; Negative pronouns
The numeral: Cardinal numerals; Ordinal numerals; Multiplicative numerals. Fractions

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ

Literature
D. Daiches, *A Critical History of English Literature*, London, 1968
M. Day, *A History of English Literature*, New York, College Guide
Middle English and Renaissance Literature
Nigel Thomas, Richard Swan *Macmillan Master Guides – The Prologue to the Canterbury Tales,* Macmillan Education Ltd, 1985
Rosalyn Rossignol, *Critical Companion to Chaucer – A Literary Reference to His Life and Work,* Infobase Publishing, 2006
Nicholas Marsh, *Shakespeare: The Tragedies,* Macmillan Education, 1998,
Harold Bloom, Bret Foster (ed.) *Bloom's Shakespeare through the Ages – The Sonnets,* Infobase Publishing, 2008
Richard Dutton, Jean E. Howard, *A Companion to Shakespeare's Works – Vol 1 The Tragedies,* Blackwell Publishing, 2003
Enlightenment and Romanticism
Ian Watt, *The Rise of the Novel. Studies in Defoe, Richardson and Fielding,* University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1957
David H. Richter, *Reading the 18th century Novel,* Wiley Blackwell, 2017
Nicholas Marsh, *Jane Austen: The Novels,* Palgrave Macmillan, 1998
Terry Eagleton, *The English Novel,* Blackwell Publishing, 2005
John Richetti, *The English Novel in History 1700-1780,* Routledge, 1999.

Victorian Literature
Patrick Brantlinger, William B. Thesing (eds.), *A Companion to the Victorian Novel,* Blackwell Publishing, 2002
David Paroissien (ed.) *A Companion to Charles Dickens,* Blakwell Publishing, 2008,
Harold Bloom (ed.), *Bloom's Modern Critical Views – Thomas Hardy,* Infobase Publishing, 2010
Harold Bloom (ed.), *Bloom's Modern Critical Views – The Brontës,* Infobase Publishing, 2009,
Harold Bloom (ed.), *Bloom's Modern Critical Views – Oscar Wilde,* Infobase Publishing, 2011.

General grammar reference books
Broughton, Geoffrey, *Penguin English Grammar A_Z*, Penguin Books, 1990.
Haegeman, Liliane, & Guéron, Jacqueline. (1999). *English grammar: A generative perspective.* Oxford:Blackwell.
Jeffries, Lesley. (2006). *Discovering language: The structure of Modern English.* New York: Palgrave Macmillan.
Leech, Geoffrey, *An A_Z of English Grammar and Usage*, Nelson, 1989.
Leech, G., Svartvik, L., *A Communicative Grammar of English*, Longman, 1975.
Quirk, R., Greenbaum, S., *A University Grammar of English*, Longman, 1973.
Quirk, R. & Co, *A Grammar of Contemporary English*, Longman,1993

English Semantics
Cruse, A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press
Cruse, A. (2000). *Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press
Cruse, A. (2006). *A Glossary of Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
Davis, S., & Gillon, B. S. (eds.) (2000). *Semantics: A reader*. Oxford: Oxford University Press.
Leech, G. (1981). *Semantics* (2nd Ed.).Harmondsworth: Penguin Books.
Lyons, J. (1996). *Semantics*. (Volume 1). Cambridge: Cambridge University Press.
Palmer, F.R. (1981). *Semantics. A New Outline*. Cambridge: Cambridge University Press.

English Morphology
References:
Carter, R., & McCarthy, M. (2006). *Cambridge grammar of English, A comprehensive guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
Eastwood, J. (2005). *Oxford practice grammar*. Oxford: Oxford University Press.
Francis, G., Hunston, S., & Manning, E. (1998). *Collins Cobuild Grammar Patterns 2: Nouns and Adjectives*. London: Harper Collins.
Greenbaum, S., & Quirk, R. (1991). *A students` grammar of the English language*. New edition. Longman.
Hall, D., & Foley, M. (2003). *Longman advanced learners` grammar*. Pearson Longman.
Leech, G., Cruickshank, B., & Ivanic, R. (2013). *A-Z of English grammar usage*. New edition. Pearson Longman.
Schrampfer Azar, B. (2005). *Fundamentals of English grammar with answer key*. International Version, Azar Series. Longman.
Swan, M. (2005). *Practical English usage*. Oxford: Oxford University Press.
Thomson, A.J., & Martinet, A.V. (1986). *A practical English grammar*. Oxford: Oxford University Press.
Zdrenghea M., & Greere, A. (1997). *A practical English grammar with exercises*. Cluj Napoca: Clusium.

English Idioms
O`Dell, F., & McCarthy, M. (2010). *English idioms in advanced use. 60 Units of vocabulary reference and practice. Self-study and classroom use*. Cambridge: Cambridge University Press.
Watcyn-Jones, P. (2000). *Test your English idioms*. London: Penguin Books.
Wright, J. (2002). *Idioms organizer. Organised by metaphor, topic and key word.* Heinle.

Wyatt, R. (2006). *Check your English vocabulary for phrasal verbs and idioms*. London: A & C Black.

Practice textbooks

Side, R., & Wellman, G. (2011). *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: with key. Fully updated for the revised CPE*. Pearson Longman.
Swan, M. (2005). *Practical English usage*. Oxford: Oxford University Press.
Thomson & Martinet, *A Practical English Grammar*, O.U.P., 1990.
Vince M. (2012). *Advanced Language Practice.* Oxford: Heinemann ELT.

Orice alte surse disponibile în biblioteca UAB, cursurile cadrelor didactice, antologii de texte, culegeri de exerciţii etc.

TEMATICA EXAMENULUI DE LICENŢĂ
SPECIALIZAREA – TRADUCERE ŞI INTERPRETARE

EXAMENUL DE LICENŢĂ se va desfăşura în conformitate cu Planurile de învăţământ aprobate, după cum urmează:

Denumirea probei de evaluare: *TRADUCERE ŞI INTERPRETARE*
Tipul probei: scrisă şi orală

PROBA DE EVALUARE A CUNOŞTINŢELOR FUNDAMENTALE ŞI DE SPECIALITATE, creditată cu 5 ECTS (credite transferabile), este formată din aprecierea a două tipuri de competenţe lingvistice: scrise şi orale, nota obţinută fiind media aritmetică a celor două componente:

- Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînţelegeri, ţinându-se cont de totalitatea factorilor implicaţi (tipul de discurs, domeniul, relaţiile interpersonale, profesionale, instituţionale etc.)
- Traducerea orală (propoziţie cu propoziţie, fără distorsiuni şi inadvertenţe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A care să servească traducerii sau interpretării unor secvenţe din domenii de interes larg şi semi-specializat;
- Aplicarea unor principii de bază în vederea negocierii, organizării unor evenimente sau a medierii unor conflicte de origine culturală sau care pot avea implicaţii culturale;
- Aplicarea unor principii, reguli de bază pentru a înţelege un text scris/oral, respectiv pentru a se exprima în scris/oral într-o manieră adecvată, ţinând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice, terminologice);
- Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B şi C în A şi retur, utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic şi intercultural.
- Evaluarea eficienţei corectitudinii lingvistice şi adecvării la situaţia de comunicare a unui discurs de dificultate medie.

A. EVALUAREA SCRISĂ urmăreşte demonstrarea competenţelor traductologice, comunicaţionale şi (inter)-culturale în limbile franceză şi engleză, cele două limbi străine care formează specializarea. În timpul examenului scris, studenţilor li se sugerează să folosească dicţionare în format tipărit, atât bilingve, cât şi monolingve. Proba scrisă va dura 2 ore. Nota acordată la această probă va fi de la 1 la 10:

a. Traducere EN-RO, RO-EN (câte un text scurt, din domeniile juridic, literar, economic, tehnic sau medical, de max. 30 rânduri, de tipul celor studiate, însumând un punctaj de 5 puncte)

b. Traducere FR-RO, RO-FR (câte un text scurt, din domeniile juridic, literar, economic, tehnic sau medical, de max. 30 rânduri, de tipul celor studiate, însumând un punctaj de 5 puncte)

TEMATICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE:

Teoria și practica traducerii:

Aldea, B., & Greere, A., (2001). *Practica traducerii juridico-economice (domeniul englez).* Cluj- Napoca: Ed. Echinox.

Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation.* London: Routledge.

Baker, M. (Ed.). (1998). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies.* London: Routledge.

Gouadec, D. (2009). *Profession traducteur, La Maison du Dictionnaire* (2e édition).

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation, an advanced resource book.* London: Routledge.

Herţeg, C. (2019). *Business English in translation.* Alba Iulia: Seria Didactica.

Ionescu, Tudor. (2003). *Stiinţa sau/ şi arta traducerii.* Cluj-Napoca: Limes.

Oustinoff, M. (2003). *La traduction.* PUF (Que sais-je?).

Tamaş, C. (2015). *Lire, comprendre, traduire un texte spécialisé.* Ovidius University Press.

Venuti, L (1995). *The Translator's Invisibility.* London: Routledge.

Venuti, L (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference.* London: Routledge.

Morfologie și sintaxă:

Ardeleanu, S.-M., & Balaţchi, R. (2005). *Eléments de syntaxe du français parlé.* Iaşi: Institutul Euopean.

Carter, R., & McCarthy, M. (2006). *Cambridge grammar of English, A comprehensive guide.* Cambridge: Cambridge University Press.

Eastwood, J. (2005). *Oxford practice grammar.* Oxford: Oxford University Press.

Florea, L. S. (2000). *Syntaxe du français actuel. La phrase simple et ses fonctions discursives.* Cluj-Napoca: Casa de Editură « Atlas-Clusium ».

Francis, G., Hunston, S., & Manning, E. (1998). *Collins Cobuild Grammar Patterns 2: Nouns and Adjectives.* London: Harper Collins.

Greenbaum, S., & Quirk, R. (1991). *A students` grammar of the English language.* New edition. Longman.

Hall, D., & Foley, M. (2003). *Longman advanced learners` grammar.* Pearson Longman.

Leech, G., Cruickshank, B., & Ivanic, R. (2013). *A-Z of English grammar usage.* New edition. Pearson Longman.

Mitterand, H. (1984). *Langue française 3e. Grammaire, orthographe, vocabulaire, expression.* Paris : Nathan.

Riegel, M., Pellat, J-C., & Rioul, R. (2002). *Grammaire méthodique du français* (Manuel). Paris : PUF Quadrige.

Side, R., & Wellman, G. (2011). *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: with key. Fully updated for the revised CPE.* Pearson Longman.

Swan, M. (2005). *Practical English usage.* Oxford: Oxford University Press.

Schrampfer Azar, B. (2005). *Fundamentals of English grammar with answer key.* International Version, Azar Series. Longman.

Swan, M. (2005). *Practical English usage.* Oxford: Oxford University Press.

Thomson, A.J., & Martinet, A.V. (1986). *A practical English grammar.* Oxford: Oxford University Press.

Zdrenghea M., & Greere, A. (1997). *A practical English grammar with exercises.* Cluj Napoca: Clusium.

Limbaje specializate și terminologie :

Balula, A., Martins, C., & Marques, F. (2014). *Enhancing business English terminology through concept mapping.* In EDULEARN 14 Proceedings 6th Annual International Conference on Education & New Learning Technologies, IATED.

Ciobanu, G. (1997). *Adaptation of the English element in Romania.* Timişoara: Editura Mirton.

Ciobanu, G. (1998). *Elemente de terminologie.* Timişoara: Editura Mirton.

Ciobanu, G. (2009). *Termeni de branding în limbile engleză şi română.* Timişoara: Editura Mirton.

Ciobanu, G. (2009). Peculiarities of branding terminology. *Professional communication and translation studies, 2*(1-2), 39-44.
Corado, L., & Sanchez-Macagno, M-O. (1990). *Français des affaires (350 exercices, textes et documents).* Paris : Hachette.
Dănișor, D. (2007). *Le français juridique.* București : Beck.
Drăgan, M. (2007). *Communication écrite commerciale et financière. Commerce extérieur. Banques.* București: Assurances, Meteor Press.
Duran Muñoz, I. (2012). Meeting translators` needs: translation-oriented terminological management and applications. *The Journal of Specialised Translation, 18*, 77-92.
Faber, P., & Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. *International Journal of Legal Dicourse, 4*(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.
Janson Cohen, B. (2013). *Medical Terminology: An Illustrated Guide.* Lippincott Williams & Wilkins.
Mandelbrojt-Sweeney, M., & Sweeney, E. (2014). *Limba franceză pt medici și asistente,* Polirom.
Rogers, J. (2011). *Market Leader. Upper Intermediate Business English Practice File*. London: Pearson Longman.
Temmerman, R., & Van Camperhoudt, M. (2011). The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective. *Terminology, 17*(1).
Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. *Translation and Meaning, Part 10*, 331-347.
Trappe, T., & Tullis, G. (2006). *Intelligent business*. Pearson Longman.
Wright, S. E., & Budin, G. (Eds.). (2001). *Handbook of terminology management*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
Wright, S. E., & Leland, D. (Eds.). (1993). *Scientific and technical translation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
Wyatt, R. (2007). *Check your English Vocabulary for Business and Administration.* London: A &C Black Publishers Ltd.

Fonetică și lexicologie:

Baciu, I. (1997). *Gramatica limbii francize.* Cluj Napoca: Echinox.
Ball, M., & Rahilly, J. (1999). *Phonetics: The Science of Speech.* London: Arnold.
Carr, Ph. (1999). *English Phonetics and Phonology: An Introduction*. Oxford: Blackwell.
Cilianu-Lascu, C. (2000). *Limba franceză. Culegere de exerciții lexico-gramaticale cu profil economic.* Bucureşti: Meteor Press.
Cilianu-Lascu, C., & Perişanu, M. (2001). *Le français à l'usage des professionnels*. Bucureşti : Meteor Press.
Telea, C. (2008). *Phonétique et lexicologie – Cours pratique.* Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învăţământul la Distanţă, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia.
Telea, C. (2012). *Limba franceză contemporană. Fonetică şi lexicologie*, Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învăţământul la Distanţă, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia.
Vince M. (2012). *Advanced Language Practice.* Oxford: Heinemann ELT.

B. EVALUAREA ORALĂ urmărește demonstrarea competențelor de aplicare a corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie, în vederea sintetizării unor date disparate și transmiterii lor în limba maternă. Studenții vor susține o interpretatare simultană EN-RO și una consecutivă FR-RO. Durata fiecărui discurs va fi de aproximativ 60-100 de secunde. Nota acordată la această probă va fi de la 1 la 10.

Nota finală va fi media aritmetică a celor două componente, ***A. EVALUAREA SCRISĂ*** și ***B. EVALUAREA ORALĂ.***

TEMATICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE:

Interpretare simultană și consecutivă:

Englung Demitrova, A., & Hyltenstam, K. (Eds.) (2000) Language Processing and Simultaneous Interpretation: Interdisciplinary Perspectives. Amsterdam: John Benjamins.
Gambier, Y. Gile, D., & Taylor, C. (Eds.) (1997) Conference Interpreting: Current Trends in Research. Amsterdam: John Benjamins
Gheorghiu Iliescu, C., Sandu-Tițu, A. A., & Antohi, R. M. (2006). *Introducere în interpretariat.* Institutul European.
Gillies, A. (2004) Conference Interpreting - A New Students' Companion. Tertium Cracow.
Jones, R. (1998). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome.
Kearns, J. (2008). Translator and interpreter training: issues, methods and debates. London: Continuum.
Lederer, M. (2006). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif.* Caen : Lettres Modernes Minard.
Nolan, J. (2005). Interpreting: Techniques and Exercises. Multilingual Matters.
Pöchhacker, F. (2003). Introducing interpreting studies. London: Routledge.
Setton, R. (1999). Simultaneous Interpreting: A Cognitive- Pragmatic Analysis. Amsterdam: St. Jerome.
Steiner, G. (1998). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction.* 3e édition, Paris : Albin Michel.

ROMÂNIA Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII SENAT

TEMATICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE EXAMEN FINALIZARE AN PREGĂTITOR DE LIMBA ROMÂNĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ

Tematică

Tema 1. Conversaţie: ne salutăm şi ne prezentăm; Gramatică: pronumele personal în nominativ; verbul „a fi" la indicativ prezent; substantive masculine şi feminine în nominativ cu articol nehotărât; întrebări/cuvinte interogative.

Tema 2. Conversaţie: să vorbim despre programul zilnic; să numărăm până la 1000; să exprimăm ora; Gramatică: numeralul cardinal de la 0 la 1000; conjugarea verbelor la indicativ prezent; substantive masculine, feminine şi neutre în nominativ precedate de numeralul cardinal.

Tema 3. Conversaţie: să vorbim despre programul săptămânii; să cunoaştem zilele săptămânii, lunile anului, anotimpurile; să exprimăm anii; să comandăm un taxi; să rezervăm o cameră la hotel. Gramatică: substantivele masculine, feminine şi neutre în nominativ cu articol hotărât; numeralul cardinal de la 1000 în sus.

Tema 4. Conversaţie: să comandăm la restaurant. Gramatică: verbe la conjunctivul prezent; verbe care cer conjunctivul; adverbe de timp.

Tema 5. Conversaţie: să facem cumpărături; să vorbim despre trecut. Gramatică: participiul; perfectul compus; conjunctivul după perfectul compus; pronumele personal în dativ.

Tema 6. Conversaţie: să învăţăm culorile; să ne alegem hainele; să descriem diverse obiecte. Gramatică: adjectivul calificativ; adjectivul posesiv; verbele reflexive cu pronumele în dativ şi în acuzativ.

Tema 7. Conversaţie: să cumpărăm / vindem / închiriem / mobilăm o casă. Gramatică: viitorul verbelor; pronumele personal în acuzativ; gradele de comparaţie ale adjectivelor; prepoziţii.

Tema 8. Conversaţie: să vorbim despre familie, rude, prieteni, despre evenimente din viaţa familiei; să aflăm date despre România. Gramatică: dativul şi genitivul substantivelor, pronumelor şi adjectivelor posesive; pronumele posesiv.

Tema 9. Conversaţie: să descriem diverse activităţi şi obiecte de la birou; să ne prezentăm colegii; să formulăm cereri şi să dăm dispoziţii. Gramatică: adjectivul / pronumele demonstrativ de apropiere şi de depărtare; pronumele relativ „care / pe care"; pronumele / adjectivul demonstrativ de diferenţiere; imperativul.

Tema 10. Conversaţie: să vorbim despre vacanţă (planuri de călătorie, la agenţia de turism, la vamă, ţări şi popoare, mijloace de transport, vremea). Gramatică: numeralul ordinal; verbele la condiţionalul-optativ prezent.

Tema 11. Conversaţie: să povestim fapte din trecut; să vorbim despre problemele de sănătate şi despre corpul omenesc. Gramatică: verbele la imperfect; pronumele / adjectivul demonstrativ de identitate; pronume şi adjective nehotărâte şi negative.

CERINŢE PENTRU OBŢINEREA CERTIFICATULUI DE ABSOLVIRE:

- obținerea a 60 de credite ECTS prin promovarea tuturor examenelor și colocviilor din planul de învățământ și dobândirea nivelului minim de competență B1 (conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi)
- promovarea examenului de absolvire (descris în Metodologia de organizare și desfășurare a examenului de absolvire a anului pregătitor de limbă română aprobată în Senatul Universității):

(1) Proba întâi de examen constă în susținerea Portofoliului în fața comisiei de examinare și evaluare. La solicitarea membrilor comisiei, candidații vor prezenta întregul conținut al Portofoliului pornind de la pagina de cuprins, denumind fiecare piesă componentă.

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI Universitatea "1 Decembrie 1918" SENAT

(2) Proba a doua de examen constă într-o expunere orală și interacțiune orală cu membrii comisiei de examinare. Documentul declanșator pentru expunere și pentru interacțiune este o piesă componentă a Portofoliului.

(3) Proba a treia de examen este o probă scrisă. Proba scrisă reprezintă cea de-a doua etapă a examenului și se desfășoară în ziua consecutivă susținerii Portofoliului și a discuțiilor despre una dintre componentele acestuia. La proba scrisă, candidații vor răspunde unui șir de întrebări cu caracter general (chestionar pentru înțelegere scrisă) și vor dezvolta prin parafrazare și reformulare un fragment / paragraf dintr-un document autentic inserat în Portofoliu (exprimare scrisă). Proba scrisă durează 1 oră.

(4) Fiecare probă se finalizează cu o notă. Nota minimă de promovare a fiecărei probe este nota 5 (cinci).

(5) Nota se calculează în baza punctajului acordat prin fiecare grilă de evaluare.

(6) Nota de promovare a examenului de absolvire este media notelor obținute la cele trei probe.

Număr de credite la examenul de absolvire: **10 ECTS**

Bibliografie

CURTA, Adina (coordonator), Lucian Bâgiu, Valeria Pioraș, Coralia Telea, Iuliana Wainberg, *RLS prin exerciții și activități comunicative. A1-B2*, Tipografia Universității „1 Decembrie 1918" Alba Iulia, seria Didactica, 2017.

MOLDOVEANU POLOGEA, Mona, *Learn Romanian. Manual*, Third Edition, English Review: Brian Imhoff, Scientific Review: Simona Irimescu Banciu, Irina Duciu, Cătălina Ungureanu, Dan Pologea, București, Rolang Publishing House, 2014.

MOLDOVEANU POLOGEA, Mona, *Learn Romanian. Exercise Book*, Third Edition, English Review: Brian Imhoff, Scientific Review: Simona Irimescu Banciu, Irina Duciu, Cătălina Ungureanu, Dan Pologea, București, Rolang Publishing House, 2014.

PLATON, Elena; Sonea, Ioana; Vilcu, Dina, *Manual de limba română ca limbă străină (RLS). A1-A2,* Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2012.

PATON, Elena, *Româna ca limbă străină: Caiete didactice A1+*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2012.

SUCIU, Raluca; Fazakas, Virginia, *Româna la prima vedere: Manual pentru începători. Romanian at first sight. A Textbook for beginners,* Bucureşti, Compania, 2006.

WAINBERG-DRĂGHICIU, Iuliana, *Manual de limba română ca limbă străină, Nivel A1-A2,* ediția a II-a revizuită, Alba Iulia, Aeternitas, 2019.

WAINBERG-DRĂGHICIU, Iuliana, *Manual de limba română ca limbă străină, Nivel B1-B2,* Alba Iulia, Aeternitas, 2018.